Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I stało się, [że] miasto ― wielkie na trzy części i ― miasta ― narodów upadły, i Babilon ― wielki przypomniany został przed ― Bogiem, [by] dać jej ― kielich ― wina ― zapalczywego ― gniewu Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się miasto wielkie na trzy części i miasta narodów upadły i Babilon wielki został przypomniany przed Bogiem dać mu kielich wina wzburzenia gniewu Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, że wielkie miasto\* rozpadło się na trzy części,\*\* a także miasta narodów runęły. I wspomniano\*\*\* przed Bogiem o wielkim Babilonie,\*\*\*\* aby mu dać kielich wina szaleństwa\*\*\*\*\* gniewu Bożego.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się miasto wielkie na trzy części, i miasta narodów upadły, i Babilon wielki przypomniany został przed Bogiem (by) dać mu\* kielich wina szału gniewu jego. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się miasto wielkie na trzy części i miasta narodów upadły i Babilon wielki został przypomniany przed Bogiem dać mu kielich wina wzburzenia gniewu Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiło, że wielkie miasto rozpadło się na trzy części. Runęły też miasta pogan. I Wielki Babilon został wspomniany przed Bogiem. Przyszedł czas, by mu postawić do wypicia kielich wina kipiącego gniewem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wielkie miasto rozpadło się na trzy części i runęły miasta narodów. I został wspomniany przed Bogiem wielki Babilon, aby dać mu kielich wina zapalczywości swego gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się ono miasto wielkie na trzy części rozerwane, i miasta narodów upadły; i Babilon on wielki przyszedł na pamięć przed obliczem Bożem, aby mu dał kielich wina zapalczywości gniewu swojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się miasto wielkie na trzy części. I miasta poganów upadły. I Babilonia wielka przyszła na pamięć przed Bogiem, aby jej dał kubek wina zapalczywości gniewu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wielkie miasto rozpadło się na trzy części i miasta pogan runęły. I wspomniał Bóg na Wielki Babilon, by mu dać kielich wina swego zapalczywego gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozpadło się wielkie miasto na trzy części, i legły w gruzach miasta pogan. I wspomniano przed Bogiem o wielkim Babilonie, że należy mu dać kielich wina zapalczywego gniewu Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wielkie miasto rozpadło się na trzy części, i miasta pogan runęły. I został przypomniany przed Bogiem wielki Babilon, aby dał mu kielich wina swojego zapalczywego gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielkie miasto rozpadło się na trzy części, a miasta narodów runęły. Bóg wspomniał o wielkiej Babilonii i dał jej kielich z winem swego zapalczywego gniewu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I to wielkie miasto rozłupało się na trzy części. Miasta pogan runęły. Przypomniano też przed Bogiem o wielkiej Babilon, że należy dać jej do wypicia z kielicha rozjątrzenia Jego gniewu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielkie miasto rozpadło się na trzy części, a miasta pogan legły w gruzach. Nie darował Bóg Babilonowi i jak winem z kielicha, napoił go strasznym gniewem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wielkie miasto rozpadło się na trzy części i miasta pogan runęły. I wspomniał Bóg na Wielki Babilon, aby mu dać kielich z winem swego zapalczywego gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розпалося велике місто на три частини; розвалилися і міста поганів. І великий Вавилон був згаданий перед Богом, щоб дати йому чашу вина його лютого гніву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pojawiło się wielkie miasto o trzech częściach, a miasta narodów upadły. Zaś przed obliczem Boga został przypomniany wielki Babilon, aby mu dać kielich wina zapalczywości Jego gniewu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielkie miasto rozpadło się na trzy części, miasta narodów upadły, a Bóg przypomniał sobie Bawel Wielki i sprawił, że pił on wino z kielicha Jego nieokiełznanego gniewu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wielkie miasto rozdzieliło się na trzy części, i miasta narodów upadły; i przypomniano wobec Boga o metropolii Babilonie Wielkim, aby jej dać kielich wina gniewu jego srogiego zagniewania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ogromne miasto Babilon rozpadło się na trzy części, a wszystkie inne miasta świata również legły w gruzach. W ten sposób Bóg okazał wielkiemu Babilonowi swój gniew. |

1. 1) <x>730 11:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : Babilon, pod. jak Rzym, utraci znaczenie i upadnie w trzech etapach. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 14:8</x>; <x>730 17:5</x>; <x>730 18:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 18:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: srogości. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 75:9</x>; <x>290 51:17</x>; <x>300 25:15</x>; <x>730 14:10</x>; <x>730 15:7</x>; <x>730 18:6</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Dosłownie "jej" (Babilon: rodzaj żeński). [↑](#footnote-ref-8)